Fraseología culinaria en el español de México

Octavio CANO SILVA y Ioana ALEXANDRESCU
Universidad de Barcelona

Abstract: FOOD is one the most fruitful fields for the generation of phraseologisms in many languages. According to UNESCO, Mexican cuisine is one of the four World Heritage cuisines of mankind and it has given rise to an abundant phraseology in Mexican Spanish. Our paper offers a sample of complex lexias formed around forty-two lexemes in the culinary field, eight of which are chosen for the analysis of their phraseological formation. The analysis is synchronic and points to the cultural context in which the phraseological production is developed. Our approach focuses on significant referential data that could make the expression transparent and reveals the cultural framework underlying the production of phraseologisms in Mexican Spanish.
Keywords: *food, Mexican Spanish, phraseology, semantics, lexicography.*

En su libro, *Historia de la comida*, Felipe Fernández-Armesto afirmaba que "resulta legítimo considerar la comida como el tema más importante del mundo: es lo que más nos preocupa a la mayoría de la gente la mayor parte del tiempo" (p.11). A continuación, el autor lamentaba la relativa infravaloración de la historia de los alimentos por las instituciones académicas. Por otra parte, se podría afirmar que, en la actualidad, la comida focaliza un interés sin precedentes desde múltiples áreas, desde los *Food Studies* hasta los programas de televisión tipo Masterchef, con debates relativos a la ética animal, la *food photography,* la *gustatory aesthetics* etc.

El sector editorial, por dar un ejemplo, refleja el consumo masivo de libros relacionados con la comida, sea en su vertiente recetaria, sea en la dietética o en la relativa al estilo de vida. Y, entre los libros de cocina de alguna librería, no será inusual encontrar uno de cocina mexicana. A nivel mundial, sólo existen cuatro cocinas reconocidas por la UNESCO como patrimonio inmaterial de la humanidad, y una de ellas es la mexicana. La ONU define la cocina tradicional mexicana como "un modelo cultural completo que comprende actividades agrarias, prácticas rituales, conocimientos prácticos antiguos, técnicas culinarias y costumbres y modos de comportamiento comunitarios ancestrales[1]".

[1] http://www.unesco.org/culture/ich/es/RL/la-cocina-tradicional-mexicana-cultura-comunitaria-ancestral-y-viva-el-paradigma-de-michoacan-00400. Acerca de la cocina mexicana, remitimos a Gonzalbo Aizpuru (2004) y Boudan (2004), capítulo "Sur les chemins de Mexico" (77-106).

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

La riqueza de la cocina mexicana, conformada por abundantes ingredientes, utensilios, y modos de preparación se traduce también en una riqueza lingüística que reúne elementos de substrato (nahuatlismos como *xonocostle*, *huitlacoche*, *epazote* etc.) y creaciones propias del español de México (*sincronizada*, *pambazo* etc.), entre otros elementos. Debido a la vastedad del territorio mexicano, el vocabulario de la cocina refleja también la aparición de problemas de definición lingüística: no se entiende lo mismo, por ejemplo, por *tamal* en el sur y en el norte de México; pasando de lo nacional a lo internacional hispanohablante, no se entiende lo mismo por *torta* en México que en España.

El tema que nos preocupa aquí son los fraseologismos culinarios del español de México, es decir, las unidades fraseológicas[2] compuestas por lexemas del ámbito culinario. No pretendemos exponer contenidos etimológicos o diacrónicos acerca de estas unidades, sino indagar en el contexto real (que ofrece rasgos de dimensión, forma, uso, o sabor del alimento, entre otros) por el que una frase se puede lexicalizar, se puede acuñar como algo general. Nuestro trabajo ofrece un muestrario fraseológico de un proyecto más amplio que estamos realizando, relativo a la representación lingüística de la gastronomía mexicana.

La descripción que hacemos de cada una de las unidades fraseológicas de nuestra muestra no será, por tanto, etimológica, ni tampoco pretendemos ofrecer una definición lexicográfica. Para esto último, verificaremos su registro en el *Diccionario del español de México* de El Colegio de México (DEM) y su posible aparición en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DLE). En cambio, proponemos una descripción de los referentes culinarios propiamente dichos y de las costumbres que giran en torno a la comida, que permiten la inteligibilidad de las frases a los oídos mexicanos, o a los de los hispanohablantes que conocen la realidad mexicana, y que, consecuentemente, hacen posible su proceso de lexicalización en la norma mexicana.

Por ejemplo, en la frase "echarse un taco de ojo", no abordaremos su origen, lugar, año o autor de su primera aparición, ni reconstruiremos su definición cuando ya esté registrada en el DEM: "Mirar a una persona bella o guapa", en este caso. No obstante, en todos los casos en los que no haya un registro en el diccionario de marras, propondremos una definición. De la frase "echarse un taco de ojo" describiremos lo siguiente:

- En México, las taquerías venden tacos de cabeza de res y, por lo tanto, tacos de ojo, o tacos de lengua. Generalmente son tacos pequeños y se acompañan de cilantro y cebolla picados y salsa picante. En México, para comer un taco existe también la frase *echarse un taco*, 'Comer algo antes de la comida formal o en lugar de ésta' (s.v. echar: DEM) o *echarse unos tacos* 'Comerlos' (s.v. echar: DEM). La frase

[2] "Unidades léxicas formadas por más de dos palabras en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta" (Corpas Pastor, 1996, p.20) que cumplen los requisitos de fijación formal (Zuluaga, 1980, p. 230) y semántica.

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

echarse un taco de ojo conlleva la idea del momento pasajero en que uno mira a una persona que gusta.

Quizás para un mexicano o para un hispanohablante que conoce la realidad mexicana las frases que forman nuestra nomenclatura puedan resultar transparentes, aunque las escuche por primera vez, pero para un hablante del español extranjero a la norma mexicana, podría ser muy difícil reconocer el referente de la definición, aunque esté muy bien elaborada en el DEM.

La transparencia semántica y la frecuencia de los sintagmas *echarse un taco* (a) y *taco de ojo* (b) en los hablantes mexicanos permite la lexicalización de la locución que propone un significado metafórico diferente (a + b = c): 'ver con agrado a una persona con un cuerpo bello' (c).

Quizás nuestras descripciones parezcan meras etimologías populares; sin embargo, con base en nuestra experiencia con hispanohablantes, nativos o no, que no están familiarizados con las realidades mexicanas, hemos notado que es muy de apreciar, por la luz que arroja a la comprensión de las palabras de la comida, la información cultural acerca de campos tan ricos, nunca mejor dicho, como los de la comida mexicana, información que, por supuesto, no se incluye explícita y explayadamente en los diccionarios de lengua semasiológicos monolingües. Por este motivo, nuestras descripciones pretenden dar razón de la dinámica cultural que rodea a las lexías complejas de la comida mexicana que forman nuestra nomenclatura.

Un vocablo se va construyendo en la medida en que va manifestando la realidad a la que se refiere. Su significado es parte central de la aprehensión del humano de la realidad que lo circunda, en participación con la lengua histórica en la que se nace. En la base del significado como aprehensión y como comunicación colectiva está el proceso de denominación de la palabra, que tiene como principio la elaboración de esquemas del conocimiento a partir de las acciones y de las experiencias.

Si bien, por un lado, la fraseología culinaria del español mexicano aún no cuenta con una abundancia de estudios que la enfoquen, por otro lado, lo más interesante nos pareció abordar este tema de una manera que tratara de explicar la creación fraseológica a través de los contenidos culturales subyacentes.

La clasificación categorial de las lexías complejas de nuestra nomenclatura parte de la que realiza la Real Academia Española (RAE) en el *Diccionario de la lengua española* (DLE): lexías complejas, frases, locuciones y expresiones. Incluimos también, a diferencia del DLE, refranes.

En cuanto a su clasificación semántica, distinguimos tres categorías:

1. la fraseología que hace referencia a algún aspecto de la cultura mexicana relacionada con la comida, pero que propone un significado metafórico diferente: *dar atole con el dedo, a darle que es mole de olla*.
2. la que se relaciona con el referente directo de la comida por contener uno o varios semas, es decir, por semejanza en algún aspecto del referente: *cara de pambazo*, *cara de sope*, *cabeza de piloncillo*, etc. y
3. la que se relaciona con la comida sólo por semejanza fonética y que genera un eufemismo, pero no se refiere a ella semánticamente (*mandarina* como

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

eufemismo de *madriza*, y de ésta *romper su mandarina en gajos*; *ser un peneque*, eufemismo *pendejo*).

Serán incluidas en nuestra nomenclatura las lexías complejas de dos palabras como *aguas frescas.*

Microestructura

La presentación de nuestra nomenclatura agrupa las lexías complejas por el nombre de la comida y no la voz gramatical más representativa dentro de la frase, como suelen proceder los diccionarios de lengua. The Society for Emblem Studies Así, por ejemplo, todas las frases que incluyan la voz *taco* irán bajo esta entrada, pero si la definición de alguna de las frases bajo este lema estuviera en un lema diferente en el DEM, lo indicaremos en un paréntesis de la siguiente forma, (s.v. echar: DEM).

Después de nuestro lema, presentamos su artículo completo incluido en el DEM.

Cada entrada de las lexías complejas tendrá dos partes, la información gramatical y nuestra descripción indicada por el signo:

➢ Después de la frase, en la primera parte de información que proporcionamos, presentaremos:

- la categoría gramatical, que no incluye el DEM en el caso de las locuciones. Cuando propongamos una marcación sociolingüística diferente al DEM, daremos nuestra propuesta después de las definiciones de éste.
- la definición. Excepto cuando no esté registrada en el DEM, propondremos una entre corchetes simples.

Descripciones de la dinámica cultural que subyace a la formación de lexías complejas de la comida mexicana:

atole

DEM

atole s m **1** Bebida espesa, generalmente caliente, hecha con harina o masa de maíz diluida y hervida en agua o leche. Puede llevar otros ingredientes como azúcar, canela, chocolate, miel o fruta molida: "Desayunamos tamales con *atole* de fresa" **2** *Darle atole con el dedo (Coloq.),* Engañar a alguien haciéndole pensar que se va a cumplir con lo que se le ha prometido, o diciéndole que se lo toma en cuenta a sabiendas de que es mentira y sólo para que no se percate de que está siendo defraudado: "Yo creo que *te* está *dando atole con el dedo* y que no piensa pagarte un centavo de lo que te debe", "Ya están de acuerdo con los patrones, todo lo que dicen es para *darnos atole con el dedo*" **3** *Tener sangre de atole* o *tener atole en las venas (Coloq.),* Ser muy apático o flemático, no conmoverse ni entusiasmarse por nada.

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

DLE

atole Del náhuatl *atolli* 'aguado'.

1. m. Hond. Y Méx. **Atol** (| | bebida caliente).

Dar atole con el dedo a alguien **1.** loc. verb. Hond. Y Méx. Engañarlo, embaucarlo.

sangre de atole

darle atole con el dedo. Engañar a alguien haciéndole pensar que se va a cumplir con lo que se le ha prometido, o diciéndole que se lo toma en cuenta a sabiendas de que es mentira y sólo para que no se percate de que está siendo defraudado. (s.v. atole: DEM) Locución verbal

- El atole es una bebida caliente que se enfría difícilmente. Se toma sobre todo en el invierno o en las mañanas o noches de frío para calentar el cuerpo. Actualmente, sobre todo en el centro del país, hay puestos ambulantes o carritos de bicicleta que junto con los tamales, venden atole en vasos desechables. A los niños muy pequeños es a los que se les suele dar probaditas de atole con el dedo, para que no se quemen. Darle a alguien atole con el dedo implica la idea de tomarlo por inocente o ingenuo, tomarlo por bebé.

tener sangre de atole / tener atole en las venas. Ser muy apático o flemático, no conmoverse ni entusiasmarse por nada. (s.v. atole: DEM) Ser una persona calmada, tener un carácter que se altera difícilmente. (s.v. sangre: DEM). Locuciones verbales coloquiales.

- Contrario a la posibilidad de que tener sangre de atole es tener sangre caliente, pues el atole es una bebida muy caliente, en esta locución gana el sema de lo espeso. Las locuciones t*ener sangre de atole* o *tener sangre en las venas* pueden implicar la idea de que a alguien no le circula bien la sangre.

chayote

DEM

chayote s m **I 1** (*Sechium edule*) Planta cucurbitácea de tallos trepadores y vellosos; sus hojas son grandes, con nervaduras de color claro y de superficie áspera; produce un fruto comestible **2** Fruto de esta planta, de forma parecida a la de la pera, de 10 a 12 cm de largo; la cáscara es fuerte; en algunas variedades tiene espinas; en otras es lisa, de color verde oscuro o claro, blanco o amarillento; su carne es blanda, contiene mucha agua, tiene en el centro una pepita también comestible. Se come cocido y su sabor es ligeramente dulce **II** *(Groser)* Órgano sexual femenino; vulva.

DLE

chayote Del náhuatl *chayutli.*

1. m. Fruto de la chayotera, de aproximadamente diez centímetros de longit ud, decolor verde claro, forma alargada y superficie rugosa con algunos pelos punza ntes. Es comestible.

2. m. **chayotera.**

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

cabeza de chayote. Locución sustantiva ofensiva. 'Persona con el pelo corto y parado como espinas'.

➢ El chayote con espinas suele tener las espinas cortas y distribuidas uniformemente. El tipo de cabello en un gran porcentaje de los mexicanos es grueso y lacio. Este tipo de pelo cortado muy corto suele quedar como espinas, semejante a las espinas del chayote, y permite ver el cuero cabelludo.

exprimir el chayote. 1. Locución verbal coloquial. 'Pensar'. 2. Locución verbal grosera. 'Eyacular'.

➢ Por alusión a la cabeza de chayote se dice que exprimir el chayote es pensar. Por la semejanza del chayote con los testículos se dice que exprimir el chayote es eyacular.

parir chayotes. Locución verbal coloquial. 'Realizar algo con mucha dificultad'.

➢ La voz parir conlleva la idea de dificultad; el chayote conlleva la idea de espinas. Parir chayotes es dar a luz algo con mucho esfuerzo y dificultad.

mole

DEM

mole[2] s m **1** Salsa de chile que puede llevar tomates verdes, especias y condimentos variados, generalmente ajonjolí, y en algunas de sus variedades también chocolate o cacahuates; pasta que con ella se prepara: *mole poblano*, *mole verde*, *enchiladas de mole*, *arroz con mole* **2** Guiso de carne de pollo, de guajolote o de cerdo que se prepara con esta salsa: "En la boda sirvieron un *mole* exquisito" **3** *Mole de olla* Platillo que se prepara con carne, generalmente retazo con hueso, elotes, verduras, chile y otros condimentos y especias. Se sirve en el caldo en el que se cuecen todos estos ingredientes: "Un buen *mole de olla* te dejará como nuevo" **4** *Darle a alguien en su* (*mero*) *mole (Coloq)* Tratar con alguien sobre temas que le gustan mucho o de cosas que domina muy bien: "Con la plática de los caballos *te dieron en tu mero mole*" **5** *Ser algo el* (*mero*) *mole de alguien (Coloq)* Ser lo que mejor domina o lo que más le interesa: "La geometría *es su mole*", "La natación siempre *ha sido su mero mole*".

DLE

mole[3] Del náhuatl *mulli* 'salsa'. **1.** m. Hond. Y Méx. Salsa espesa preparada con diferentes chiles y muchos otros ingredientes y especias. **2.** m. Méx. Guiso de carne de pollo, de guajolote o de cerdo, que se prepara con **mole.**

a darle que es mole de olla. Expresión coloquial. 'Poner manos a la obra'.

➢ El mole de olla, a diferencia de los otros moles, no es espeso, es más bien caldoso y se sirve muy caliente. Se suele hacer con carne de res, trozos de maíz, calabacín y chile ancho y pasilla. El verbo *dar* como transitivo pronominal,

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

darle, 'Aplicarse o dedicarse a algo, particularmente al trabajo' (s.v. dar: DEM). Comúnmente, como suele suceder frente a caldos o sopas calientes y picosas, el comer mole de olla hace transpirar. El verbo darle como 'trabajo' y la transpiración que provoca el mole de olla, permiten la idea comenzar una faena laboriosa, a la vez que gustosa, pues no se suele usar en algo que causa desagrado.

ajonjolí de todos los moles. Locución sustantiva coloquial. 'Persona que se entromete en todo', 'persona que participa en diversas actividades'.

- El ajonjolí o sésamo se le pone al mole rojo, verde o negro como decoración. Dado que el mole es un platillo de ocasiones especiales, no es común que en una misma ocasión haya varios tipos de mole, por eso, ser ajonjolí de todos los moles supone la idea de estar presente en diferentes ocasiones importantes.

darle a alguien en su (mero) mole. Tratar con alguien sobre temas que le gustan mucho o de cosas que domina muy bien / **ser algo el (mero) mole de alguien**. Ser lo que mejor domina o lo que más le interesa. (s.v. mole: DEM) Locuciones verbales coloquiales.

- El mole es un platillo de fiesta, el más extendido es el mole rojo o poblano. Encontrar el mole que más gusta conlleva una idea hiperbólica de lo mejor que se puede comer.

de chile de dulce y de manteca. De todo un poco, mezclado (s.v. chile: DEM) / **de chile, de mole y de manteca.** Locuciones adjetivas coloquiales.

- En México es habitual la compra de tamales, sobre todo para el desayuno o la cena. Actualmente, se han hecho comunes los carritos de los tamales que pasan por las calles o que se ubican en algún lugar determinado. Los tamales, sobre todo en el centro del país, se hacen de verde, de mole, de rajas o de dulce.

pambazo
DM

pambazo s m 1 Pan de trigo esponjoso, suave y liso, de forma ovalada y color café claro: "Compra teleras, *pambazos* y pan dulce" 2 Antojito que se prepara con este pan, relleno con carne, chorizo, papa y otros ingredientes, y frito en aceite o manteca 3 *Cara de pambazo (Popular)* Cara muy empolvada con color claro o cara muy pálida: "Se te puso *la cara de pambazo*. ¿Te sientes mal?" 4 *Tener cara de pambazo (Popular)* Ser de cara grande, redonda y lisa, de piel blanca

DLE
No se registra

cara de pambazo. 1. Cara muy empolvada con color claro. (s.v. pambazo: DEM) Locución sustantiva despectiva. 2. Cara muy pálida. (s.v. pambazo: DEM)

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

Locución sustantiva coloquial. 3. Locución sustantiva despectiva. 'Rostro grande, redondo, liso y de piel blanca'.

➢ La locución se refiere al pan sin la preparación que lo hace un platillo mexicano, un antojito. El pan simple suele estar espolvoreado de harina.

tener cara de pambazo. Ser de cara grande, redonda y lisa, de piel blanca. (s.v. pambazo: DEM) Locución verbal despectiva. Ser de cara grande, redonda y lisa, de piel blanca. (s.v. pambazo: DEM)

➢ Por semejanza con el pan sin preparación como antojito.

piloncillo
DEM

piloncillo s m Pieza de azúcar poco refinada, con forma de cono truncado, que sirve para endulzar café y ciertos postres: "Se pone a cocer el dulce de *piloncillo* con canela y con clavo"

DLE
piloncillo
1. m. Méx. Azúcar morena que se vende generalmente en panes cónicos.

cabeza de piloncillo. Locución adjetiva despectiva. Referido a persona, 'que tiene la cabeza alargada y en punta en la zona de la coronilla'

➢ El voz *piloncillo* conlleva la idea de lo dulce y la forma del cono. En otros países de América se le llama *panela* a la misma materia, pero se presenta en forma prismática. La cabeza de piloncillo hace alusión a la forma tradicional en que se presenta el azúcar no refinada, de cono.

sope
DEM

sope 1 s m Gordita de maíz con un reborde en la orilla, generalmente frita, en cuya parte superior se le ponen frijoles molidos y refritos, carne, pollo o chorizo desmenuzado, salsa con chile, y algunos otros ingredientes como queso, crema y lechuga. Se acostumbra principalmente en la ciudad de México, en el Estado de México, Jalisco, Colima, Michoacán, Guerrero y Oaxaca: "Una orden de *sopes* de pollo" 2 *Ser un sope (Coloq)* Ser tonto, lento, pasivo, etcétera

DLE
No se registra

cara de sope. Locución adjetiva despectiva. 1. Referido a persona, 'que tiene cara de tonto. 2. Referido a persona, 'que tiene las mejillas coloradas y con granos'.

➢ El sope suele tener un aspecto abigarrado por los ingredientes que van encima de la tortilla. Por la semejanza del sope con las piel cacariza (picada o llena

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

de hoyos o cicatrices por la viruela o por otras causas) que se maquilla o que se pone colorada, se usa la expresión cara de sope, como se observa en la segunda acepción. La cara de sope, con el sentido de 'cara de tonto' se forma con la acepción del vocablo *ser un sope*.

oler a sope. Locución verbal coloquial. 'Oler a sudor, semejante al olor a cebolla'.

➢ El sope lleva cebolla cruda picada como ingrediente. La cebolla con el olor de la tortilla gruesa que se cuece con aceite y los otros ingredientes pueden hacer un olor similar al del sudor de las axilas.

olerle el sope a alguien. Locución verbal. 'Tener mal olor en las axilas'.

➢ El sope lleva cebolla cruda picada como ingrediente. La cebolla con el olor de la tortilla gruesa que se cuece con aceite y los otros ingredientes pueden hacer un olor similar al del sudor de las axilas. Esta asociación del sudor de las axilas con el olor del sope han ido dándole el nombre de sope a la axila.

ser un sope. Ser tonto, lento, pasivo, etcétera**.** (s.v. sope: DEM)

➢ Quizá por semejanza fonética con zopenco, considerando que en México no hay diferencia fonética entre *z* y *s*. Locución verbal coloquial.

taco
DEM

taco s m **I 1** Tortilla de maíz o de harina enrollada y generalmente rellena de algo, como frijoles, salsa, carne, etc: "Nos comimos unos *tacos* de pollo", *tacos de cochinita*, *un puesto de tacos* **2** Comida, generalmente ligera o poco abundante: *dar un taco*, *convidar un taco*, *echarse un taco* **3** *Taco placero* Tortilla enrollada que se rellena con ingredientes comprados en el mercado y se come de inmediato **4** *Hacer taco (Coloq)* Envolver algo o enrollar a alguien de manera que forme un bulto apretado o compacto: "*Hizo taco* su ropa para llevársela", "*Hicieron taco* al bebé con una cobija", "*Se hizo taquito* para protegerse del frío" **II 1** Palo de madera dura, delgado, largo y redondeado, con el que se impulsan las bolas en el juego de billar: *poner tiza al taco* **2** Trozo de madera, o de algún otro material, duro, grueso y corto, generalmente de forma rectangular: "Pusieron un *taco* de madera bajo las ruedas del coche para que no se moviera" **3** Cada una de las piezas cónicas que tienen en la suela los zapatos de futbol para dar firmeza al paso cuando se juega sobre pasto o tierra: "Se le cayeron dos *tacos* a mis zapatos", "Entró con los *tacos* por delante" **III** *(Coloq)* **1** *Darse taco* Darse importancia: "*Se da* mucho *taco* con su motocicleta nueva" **2** *Ponerle* o *echarle mucha crema a los tacos* Adornar demasiado algo que uno cuenta o presumir con exceso algo que uno hizo **3** *A mí, mis tacos* A mí, lo que me corresponde o lo que me compete **4** *Echarse un taco de ojo* Mirar a una persona bella o guapa **5** ¡*Acá los tacos*! ¡Pongan atención, mírenme!

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

DLE
taco De or. inc.
...
10. m. Tortilla de maíz enrollada con algún alimento dentro, típica de México.
...
13. m. Bocado o comida muy ligera que se toma fuera de las horas de comer.
...
darse alguien **taco**
1. loc. verb. coloq. Darse importancia. *Se da mucho taco con su motocicleta nueva.*
echarse un taco
1. loc. verb. Méx. Tomar un pequeño refrigerio.

darse taco / darse su taco. Locución verbal coloquial. Darse importancia (s.v. taco: DEM)

➢ El taco es un alimento que puede ser muy elaborado, es decir, con muchos ingredientes, o muy simple, como un taco de sal. Darse taco implica la idea de dedicarse a uno mismo algo bueno o la idea de consentirse; por lo tanto, darse alguien su taco conlleva la idea de jactarse de lo bueno que puede obtener para sí.

echarse un taco / echar taco. Locución verbal coloquial. Comer algo antes de la comida formal o en lugar de ésta. (s.v. echar: DEM)

➢ El taco es la tortilla con algo dentro, desde sal hasta una gran variedad de ingredientes. Cada uno de los guisos mexicanos (chiles rellenos, mole, etc.) se suele comer en tacos. El verbo *echar* es muy usual en el habla coloquial para decir *comer* o *beber* algo ligero o sencillo (*echarse un cafecito, echarse unos tragos, echarse unas palomitas*, etc.) por ello comer un taco implica la idea de no tener que usar mucho tiempo en la preparación.

echarse un taco de ojo. Locución verbal coloquial. Mirar a una persona bella o guapa. (s.v. taco: DEM)

➢ En México, las taquerías venden tacos de cabeza de res y, por lo tanto, tacos de ojo, o tacos de lengua. Generalmente son tacos pequeños y se acompañan de cilantro y cebolla picados y salsa picante. En México, para comer un taco existe también la frase *echarse un taco*, 'Comer algo antes de la comida formal o en lugar de ésta' (s.v. echar: DEM) o *echarse unos tacos* 'Comerlos' (s.v. echar: DEM). La frase *echarse un taco de ojo* conlleva la idea de el momento pasajero en que uno mira a una persona que gusta.

de lengua me como un taco. Expresión coloquial. Se usa para indicar que se desconfía de lo que alguien dice.

➢ En México, las taquerías venden tacos de cabeza de res y, por lo tanto, tacos de lengua, o tacos de ojo. La voz *lengua* participa en diversas locuciones que indican 'mentira' o 'chisme': *ser lengua o lengua larga, tener la lengua suelta, tener lengua*

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

viperina, malas lenguas (v. DEM, s.v. lengua) De forma coloquial y humorística se usa el sintagma *de lengua me como un taco* o *puro taco de lengua* para indicar que suponemos que lo que se está diciendo o las promesas que se dan son mentira.

ponerle o echarle mucha crema a los tacos. Locución verbal coloquial. Adornar demasiado algo que uno cuenta o presumir con exceso algo que uno hizo. (s.v. taco: DEM)

- Los tacos que suelen llevar crema como aderezo son los tacos dorados o los tacos flauta. Estos tacos son de pollo o de barbacoa (Carne de carnero o de chivo, que generalmente se cuece dentro de un hoyo en la tierra, el cual ha sido previamente dispuesto y calentado. Una vez que el interior del hoyo haya alcanzado temperatura de horno, la carne se pone sobre pencas de maguey y se tapa también con pencas y tierra, hasta que la carne alcanza su cocimiento [s.v. barbacoa: DEM]). La tortilla de estos tacos, en forma de flauta, se endurece al freírse, por ello acepta sobre ella la crema. También suelen ir aderezados con lechuga, queso blanco rayado y la salsa, verde o roja, ingredientes todos que se ponen encima de los tacos. Poner mucha crema conlleva la idea de exageración, de adorno excesivo.

taco de canasta / taco sudado. Sustantivo masculino. Taco pequeño que, en conjunto con otros, se pone en una canasta para conservarse caliente. Suele estar bañado en aceite. Los tacos de canasta suelen ser de frijoles refritos, adobo, papas con chorizo o mole verde. Son muy apreciados por quienes tienen poco tiempo para comer y necesitan una comida rápida, pero tradicional. Al estar ya preparados con anterioridad se sirven de forma inmediata.

puro taco de lengua. Locución sustantiva coloquial. 1. 'Mentira'. 2. 'Promesa que no se cumple.

- Ver *de lengua me como un taco.*

taco placero. Sustantivo masculino. Tortilla enrollada que se rellena con ingredientes comprados en el mercado y se come de inmediato. (s.v. taco: DEM)

- El término *placero* viene de *plaza*, sinónimo obsolescente de *mercado*. El taco placero suele ser de chicharrón, queso blanco, pápalo, pico de gallo (salsa hecha a base de jitomate, cebolla y chile verde picados y crudos [s.v. pico: DEM]), etc., es decir, de productos que no requieren de preparación al fuego para ser comidos y pueden mezclarse directamente en un taco.

tamal

tamal s m **1** Alimento que consiste principalmente en una masa de maíz y manteca, de forma rectangular, con bordes redondeados y relativamente aplanada, cocida al vapor y envuelta en una hoja de maíz o de plátano; generalmente se rellena con carne y salsa verde (*tamal verde*), roja (*tamal rojo*), o con dulce (*tamal de dulce*); hay una gran variedad de preparaciones **2** *Tamal de cazuela* Guiso de carne

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

cortada en trozos pequeños, con una salsa de tomate y masa de maíz, que se cuece al horno en una cazuela **3** *Hacer de chivo los tamales (Coloq)* Engañar o defraudar a alguien, particularmente ser una persona infiel a su pareja: "Se divorció porque *le hacían de chivo los tamales*"

tamal Del náhuatl *tamalli.*

1. m. Am. Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hoj as deplátano o de la mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. Las hay dedi versas clases, según el manjar que se pone en su interior y los ingredientes quese le agregan.

2. m. Col., Cuba, Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Pan. y R. Dom. Lío, embrollo, pastel, intriga.

3. m. El Salv. y Nic. **ladrón** (| | hombre que hurta o roba).

abrazo de tamal. Locución sustantiva, grosera. 'Coito'.

- Los tamales, sobre todo los del centro del país, llevan en su interior una raja de carne de cerdo o de pollo. El abrazo de tamal surge a manera de chiste, comparando la envoltura del tamal con el abrazo y la carne del tamal con el miembro viril. Todavía se usa la forma *abrazo de tamal... con la carne adentro.*

envuelto como tamal. Locución adjetiva. 'Que está cubierto por completo, o de los hombros a los pies, por una cobija, una sábana o algo similar, de forma minuciosa y ajustada al cuerpo'.

- Los tamales se han de envolver de manera perfecta para que se cuezan bien y no se desparramen al hincharse. Se envuelven en hojas secas de maíz o en hojas de plátano.

el que nace pa' tamal, del cielo le caen las hojas. Refrán. Se refiere a las personas que nacen sin buena estrella o con mala suerte, o que no quieren prosperar.

- Parte de una semejanza fonética con la frase *el que nace pa' estar mal*… por ello, aunque podría pensarse que es algo positivo en tanto que "el cielo provee de lo que uno necesita", en este caso ser tamal es algo negativo, pero no por alguna acepción negativa de tamal, sino por la semejanza fonética, revestida de una frase ingeniosa.

hacer de chivo los tamales. Engañar o defraudar a alguien, particularmente ser una persona infiel a su pareja (s.v. tamal: DEM) / Engañar alguien a su pareja teniendo relaciones amorosas con otra persona (s.v. chivo: DEM). Locución verbal coloquial.

- Los tamales, sobre todo en el centro del país llevan carne de cerdo o, en su defecto, de pollo. Poner carne de chivo a los tamales y darlos por tamales con carne de puerco o de pollo es engañar.

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

medirle el agua a los tamales / medirle el agua los camotes. Locución verbal coloquial. 'Valorar o tantear una situación'.

➢ Los tamales o los camotes se suelen cocer al vapor en cantidades suficientes en un recipiente muy grande llamado *bote de tamales*. Como se cuecen al vapor y herméticamente, no es fácil saber el agua que va haciendo falta hasta que termine su cocción. En el bote primero se coloca el agua, después una especie de bandeja con agujeros que sostendrá a los tamales que se van poniendo verticalmente. Existen algunos trucos para saber si hace falta poner más agua, como echar una pequeña moneda y reconocer el ruido que indica que ya no hay agua.

Ejemplo de otras lexías complejas de nuestra nomenclatura

agua agua fresca
albóndiga salir más caro el caldo que las albóndigas
barbacoa gordito barbacoa
cacahuate no valer un cacahuate
caldo echarse un caldo que ya hay caldo en las fondas
camote medirle el agua a los camotes estar comiendo / cazando camotes
cerveza una chela bien Elodia
chabacano ser un chabacano
chicharrón aquí nomás mis chicharrones truenan dar chicharrón no hay que buscarle ruido al chicharrón que se haga tu boca chicharrón
chile a medios chiles
chocolate como agua para chocolate una sopa de su propia chocolate
cocol estar del cocol querer alguien su cocol
consomé echarse un consomé

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

elote pelos de elote
frijoles con esa carne ni frijoles pido
garapiñado cara de garapiñado
habas puras habas
jamón mucho jamón para dos huevitos
mandarina partir su mandarina en gajos
mango ser un mango
mazorca dientes de mazorca
nork suiza echarse un nork suiza (grosero)
olote entre menos burros, más olotes
pan a falta de pan, tortillas con su pan que se lo coma
pinole con qué poco pinole te ahogas el que tiene más saliva, traga más pinole no se puede chiflar y comer pinole al mismo tiempo
queso estar queso peinado de queso Oaxaca no hay de queso, nomás de papa
refresco dar para el refresco dar para el chesco
sal echar la sal estar salado
salsa sentirse muy salsa
torta comerse la torta antes del recreo nacer con su torta bajo el brazo ser la torta de alguien
tortilla a falta de pan, tortilla voltearse la tortilla

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)

tostada irle de la tostada
tuna darle pa sus tunas me he de comer esa tuna, aunque me espine la mano
verdolaga crecer como verdolaga

Otros ejemplos de lexías complejas relacionadas con la comida mexicana:

- comer gallo
- comida corrida
- hacerse de la boca chiquita
- ir con los huacales vacios
- lloverle en su milpita

Conclusiones:

La fraseología mexicana ofrece un amplio material de construcciones relativas a la comida. El estudio que hemos emprendido analiza sincrónicamente las lexías complejas formadas en torno a ocho palabras culinarias (atole, chayote, mole, pambazo, piloncillo, sope, taco, tamal) y repertoriza de manera no exhaustiva las formadas en torno a treinta y cuatro más. El enfoque de nuestro trabajo ha pretendido hacer transparente la fraseología abordada proporcionando la información acerca de las realidades y acciones subyacentes al proceso semasiológico, partiendo no sólo de la evidencia de que la variación diatópica de la fraseología en español puede conllevar problemas de inferencia, sino también del valor cultural implícito de la visibilidad del entramado contextual que ha permitido la lexicalización de las unidades analizadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Boudan, Christian, 2004. *Géopolitique du goût. La guerre culinaire*, Paris, Presses Universitaires de France

Corpas Pastor, Gloria, 1996. *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos

Colegio de México, 2010.*Diccionario del español de México,* México, El Colegio de México

Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española,* Madrid, Espasa

Fernández-Armesto, Felipe, 2004. *Historia de la comida. Alimentos, cocina y civilización*, Barcelona, Tusquets

Gonzalbo Aizpuru, Pilar (dir.), 2004. *Historia de la vida cotidiana en México*, México, El Colegio de México y Fondo de Cultura Económica, (tomo 1).

Zuluaga, Alberto, 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter Lang

BDD-A27717 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:53:57 UTC)